



CD-100 STEREO

SUN-FLUTE *SOLFLÖJT* SONNENFLÖTE

Gunilla von Bahr, flute



A BIS original dynamics recording

SOLFLÖJT - SUN-FLUTE - SONNENFLÖTE

1. **ALBINONI, Tomaso (1671-1750)/GIAZOTTO, Remo**
Adagio (Ricordi) 8'40
The Stockholm Chamber Ensemble conducted by Jan-Olav Wedin
Hans Fagius, organ
2. **DEBUSSY, Claude (1862-1918)**
Syrinx (Brockmann & van Poppel) 2'29
3. **GLUCK, Christoph Willibald (1714-1781)**
Reigen seliger Geister (from Orpheus und Eurydike) (Leduc) 6'39
The Stockholm Chamber Ensemble
MOLTER, Johann Melchior (1696-1765)
Concerto si bemol maggiore per flauto traverso d'amore concertante,
violino primo, violino secondo, violetta e basso continuo 9'40
(M/s, transcribed and transposed by Robert von Bahr)
4. Allegro 3'24 - 5. Adagio 3'50 - 6. Allegro 2'20
Wille Sundling & Jan-Olav Wedin, violins - Lars Jonsson, viola -
Lars-Olof Bergström, cello - Sten Westling, bass - Eva Nordenfelt,
harpsichord
MOZART, Wolfgang Amade (1756-1791)
7. Andante, KV315 for flute and orchestra (Breitkopf) 7'20
8. Rondo in D major, KV181 Anh., for flute and orchestra (Noetzel) 6'03
The Stockholm Chamber Ensemble conducted by Jan-Olav Wedin
9. NIELSEN, Carl (1865-1931)
Taaen letter (The Fog is lifting) (Hansen) 3'45
Karin Langebo, harp
10. **GRIEG, Edvard (1843-1907)**
Våren (The Spring) (Peters) 5'04
The Stockholm Chamber Ensemble conducted by Jan-Olav Wedin
11. **BACH, Johann Sebastian (1685-1750)**
Air from Suite No.3 in D major (Eulenburg) 4'54
The Stockholm Chamber Ensemble conducted by Jan-Olav Wedin
Roland Östblom, organ

SOLFLÖJT

Solo

*Glada språng
genom öppna dörrar
i det blå —
Framåt
i vindens riktning,
lurar alla moln
— se där Solflöjten!
Skrattar,
dansar i mörkret,
dyker fram
som ett telegram:
Doremifasol!
Solisol,
också för döva öron.
Solisorg!
Asignol!
Solflöjt!*

(Bo Setterlind)

"Albinonis Adagio" har fått många musikaliska skepnader: originalet är för stråkar och orgel, men i den här versionen har flöjten lagts till, spelar solokadenserna och färgar violinens melodi, som på så sätt, i mina öron, blir om möjligt ännu vackrare!

"Syrinx" — denna lilla flöjtgdud — som är så älskad både av utövare och lyssnare. Debussy har i detta stycke fångat hela flöjtens karaktär och i dessa vackra melodislingor kan exekutören ge sig hän och ge utav sina inre känslor. På så sätt blir varje flöjtspelares Syrinx en reinkarnation av Debussys. Här överlämnar jag min version till lyssnaren.

"Dans på de saligas ängder"! Lycklig och olycklig kan man bli på så många olika sätt, men många tycks föredra att bli antingen eller till Glucks vemodiga flöjtsolo ur opera "Orpheus och Eurydike". Många gånger har jag spelat detta stycke, såväl på bröllop som på begravningar och vid andra högtidliga tillfällen. Flöjten tillsammans med stråkar är i mitt tycke en härlig klangkombination — flöjten liksom bärs upp av stråkklangen och det känns underbart befriande att spela.

Johann Melchior Molter — vem är nu det? Inte visste jag vem han var, innan jag av min man blev upplyst om, att det skulle finnas en konsert för flauto d'amore av denne herre. Flauto d'amore — namnet klingar så vackert, men tyvärr kan man inte få höra klangen längre. Denna gamla flöjt, som var stämd i Ass, har ersatts av den moderna altflöjten, stämd i G. Altflöjtens klang skulle med åra kunna bära upp namnet kärleksflöjt. Personligen tycker jag, att altflöjten är den vackraste av flöjterna i klangen. Den är fortfarande distinkt och har en härligt sensuell ton med mycket färg i. Denna konsert av tysken Molter är uppbyggd av två ljusa, snabba yttersatser och en långsam, vacker mellansats. Här gör sig instrumentets karaktär gällande: altflöjten är inte så kvick som piccolon men, som sagt, den har sin härliga klangfärg att bjuda på.

Wolfgang Amade Mozarts "Andante" brukar vara ett av de första styckerna ur De Stora Mästarnas repertoar, som man får stifta bekantskap med som flöjtist. Det första solistframträdandet med orkester gjorde jag tretton år gammal just med detta romantiska lilla Andante, som skrevs av en mycket ung Mozart. Jag kan inte förstå detta påstående, att Mozart inte skulle ha tyckt om flöjt, när han har skrivit så mycket underbar musik för detta instrument!

Mozarts Rondo fann jag av en slump — det fanns nämligen på baksidan av mina noter till det mera berömda Andantet. Att spela Mozart är alltid en musikalisk upplevelse av stora mått, instrumentet njuter och klingar gott av den välskrivna musiken.

Carl Nielsens "Dimman lättar" är en stämningsfull idyll. Flöjten tillsammans med harpan har en fin och skir klang. När jag spelar denna lilla idyll ser jag inom mig dimman, som lättar över det runda och mjuka danska landskapet.

"Våren" av Edvard Hagerup Grieg är i originalversionen för stråkorkester och ingår i en orkestersvit.

Fader Johann Sebastian Bach har skrivit många vackra melodier, som har blivit Populära Örhängen. En av dem är Airen ur Orkestersvit Nr.3. Denna Air har fått otroligt många skepnader och här har originalet förgåtts av en flöjt, som spelar tillsammans med förstaviolinerna.

"Albinoni's Adagio" has turned up in all sorts of disguises. The original version for strings and organ has here been arranged so that a flute has been added, playing the cadenzas and colouring the violin melody, making the work, to my ear, even more beautiful.

"Syrinx" — this little flute spirit so beloved of both flautists and listeners. Debussy has caught the essence of the flute in this work and in the lovely melodic phrases the performer has a real opportunity to give expression to his deepest feelings. In this way every flautist's "Syrinx" becomes a reincarnation of Debussy's original. Here is my own version.

"Dance of the blessed Spirits!". There are many ways of being happy and many of being unhappy. There are many people who choose to be both happy and unhappy in the company of Gluck's melancholy flute solo from his opera "Orpheus and Eurydice". I have played the piece many times, at weddings, at funerals, and on other important occasions. I love the combination of flute and strings — the flute seems to be carried away, the sound of the strings giving a wonderful sense of freedom to one's playing!

Johann Melchior Molter, who is that? I did not myself know who he was until my husband informed me that there was a concerto for flauto d'amore by him. Flauto d'amore — the name sounds so pretty but we can, unfortunately, no longer hear its voice. This old flute in A flat has been replaced by the more modern alto flute in G. The timbre of the flute in G would do justice to the name "Flauto d'amore". Personally I think that it has the most beautiful tone of all the flutes, retaining sufficient clarity but having a beautifully sensual colour. Molter's concerto is structurally similar to those of Vivaldi with two airy fast movements surrounding a beautiful slow movement. In the slow movement the flute is heard to particular advantage and its marvelous tone perhaps compensates for its slower response in the outer movements.

Wolfgang Amade Mozart's "Andante" is usually one of the first pieces from the Great Composers repertoire that the young flautist becomes acquainted with. I made my first appearance as a soloist in front of an orchestra at the age of 13 with this romantic little Andante, written by a very young Mozart. I fail to understand the notion that Mozart did not like the flute when one considers how much splendid music he wrote for the instrument.

I found Mozart's "Rondo" by pure chance — it was in fact on the back of my music for the more famous Andante. Playing Mozart is always a great musical experience, the instrument seems to bask and revel in the well-written music.

Carl Nielsen's "The Fog is lifting" is a moving idyll. The flute combines with the harp to produce an almost ethereal timbre. Playing this piece I can see before me the fog lifting from the softly rounded Danish countryside.

"The Spring" by Edvard Hagerup Grieg was originally scored for strings and forms part of an orchestral suite.

"Father" Johann Sebastian Bach wrote many beautiful tunes which have become favourites. One of these is the Air from the third Suite for Orchestra. The Air has appeared in an incredible number of guises. In this one the original has been coloured by the addition of a flute playing with the first violins.

„Albinonis Adagio“ hat viele musikalische Gestalten angenommen. Das Original ist für Streicher und Orgel. In dieser Version ist die Flöte hinzugekommen und übernimmt die Solokadenzen und gibt der Melodiestimme der Violinen noch mehr Farbe — meinem Ohren nach.

„Syrinx“, dieser kleine Flötengott, so beliebt bei den Hörern wie bei den Ausübenden! Debussy hat in diesem Stück den ganzen Charakter der Flöte zum Ausdruck gebracht. In diesen schönen Melodie-Windungen kann sich der Ausübende ganz seinen innersten Gefühlen hingeben. Auf diese Weise wird die Syrinx eines jeden Flötenspielers zur Reinkarnation Debussys. Hier überlasse ich dem Hörer meine Version.

„Reigen seliger Geister“! Glückliche oder unglückliche kann man auf verschiedene Arten und Weisen werden, aber viele wählen dazu Glucks wehmütiges Flötensolo aus der Oper „Orpheus und Eurydike“. Ich habe das Stück viele Male auf Hochzeiten, Begräbnissen und zu anderen feierlichen Gelegenheiten gespielt. Meinem Ohr nach ist die Flöte mit Streichern zusammen eine herrliche Klangkombination — die Flöte wird sozusagen vom dem Streicherklang getragen und das macht das Spielen wunderbar befreiend.

Johann Melchior Molter — ja wer ist das eigentlich? Ich wusste nichts von ihm, bevor mein Mann mir erzählte, daß er ein Konzert für Flauto d'amore geschrieben hat. Flauto d'amore — das klingt so schön, doch können wir in unserer Zeit diesen Klang nicht mehr hören. Diese alte Flöte war in As gestimmt und wurde von der modernen Altflöte ersetzt, die in G gestimmt ist. Der Klang der Altflöte könnte gut mit dem Namen Flauto d'amore bezeichnet werden. Persönlich finde ich, daß die Altflöte den schönsten Flötensound überhaupt hat: er ist klar und deutlich und hat außerdem ein herrlich sensuelles und farbiges Timbre. Das Konzert von Molter ist genau wie ein Vivaldi-Konzert aufgebaut: zwei leichte, schnelle Außensätze und ein langsamer, klangvoller Zwischensatz. Hier kommt der Charakter des Instruments ganz zur Geltung: das Altflöte ist nicht so schnell wie das Pikkolo aber er bietet wie gesagt herrliche Klangfarben.

Das Andante von Wolfgang Amade Mozart ist meist eines der ersten Stücke vom Repertoire der Großen Meister, mit welchen man als Flötist Bekanntschaft macht. Bei meinem ersten solistischen Auftritt mit Orchester im Alter von 13 Jahren spielte ich dieses romantische kleine Andante — von einem sehr jungen Mozart geschrieben. Ich kann die Behauptung nicht verstehen, daß Mozart die Flöte nicht gemocht haben soll, er hat doch so viel wunderbare Musik für dieses Instrument geschrieben.

Mozarts Rondo entdeckte ich durch einen Zufall — es war nämlich auf der Rückseite meiner Noten des berühmteren Andante. Mozart zu spielen ist immer ein großes musikalisches Erlebnis, das Instrument genießt die Musik und klingt schön.

Carl Lennings „Der Nebel steigt“ ist ebenso wie „Syrinx“ ein stimmungsvolles Idyll. Die Flöte bildet zusammen mit der Harfe einen feinen, durchsichtigen Klang. Wenn ich dieses kleine Idylle spiele, sehe ich vor mir wie sich der Nebel über der weichen dänischen Landschaft lichtet.

„Der Frühling“ von Edvard Hagerup Grieg ist in der Originalversion für Streichorchester geschrieben und gehört zu einer Orchestersuite.

Vater Johann Sebastian Bach hat viele schöne Melodien geschrieben, die mit der Zeit zu populärem Ohrenschaus wurden. Eine von diesen ist das „Air“ aus der dritten Orchestersuite. Dieses Air hat unendlich viele Gestalten erhalten — hier ist das Original mit einer Flötenstimme gefärbt worden, die die ersten Geigenstimmen unterstützt.

Gunilla von Bahr har på kort tid utvecklats till en ledande soloflöjtist i Norden. Hon är född 1941 och studerade vid Musikhögskolan i Stockholm, varefter hon under fem år spelade i flera av landets ledande orkestrar. Numera ägnar hon sig helt åt en tidskrävande solistisk verksamhet. Hon behärskar givetvis hela den klassiska repertoaren och hon har dessutom i stigande utsträckning ägnat sig åt samtida musik. Här har hon haft en stor fördel av att hon är en av de få, som behärskar samtliga fyra tvärflöjttypen (från piccolo till bas) med samma säkerhet. En lång rad tonsättare — över 25 stycken — har också skrivit musik direkt för henne, mer än 45 verk, däribland sju solokonsalter. Hon spelar årligen omkring 100 konserter.

Gunilla von Bahr medverkar även på 26 andra BIS-skivor.

Gunilla von Bahr has in a short space of time developed into one of the Nordic countries' leading flute soloists. She was born in 1941 and studied at the Stockholm Music School, after which she played for five years in several of the country's leading orchestras. Nowadays she devotes herself entirely to the demanding duties of a soloist. She naturally spans over the whole of the classical repertoire and has in recent years turned increasingly to contemporary music. Here she has the undoubted advantage of being one of the few flautists who play on all four flutes (from piccolo to bass flute in C) equally well. A whole range of composers — more than 25 — have written a total of more than 45 works specially for her, including seven concertos. She plays about 100 concerts each year.

Gunilla von Bahr appears on 26 other BIS records.

Gunilla von Bahr hat sich in kurzer Zeit zu einer führender Soloflöötistin Skandinaviens entwickelt. Sie ist 1941 geboren und studierte an der Stockholmer Musikschule, wonach sie während fünf Jahre in mehreren führenden Sinfonieorchestern Schwedens mitwirkte. In letzter Zeit hat sie sich ganz der zeitraubenden solistischen Tätigkeit gewidmet. Sie beherrscht selbstverständlich das ganze klassische Repertoire, und in jüngster Zeit hat sie sich außerdem in steigendem Maße der Musik der Gegenwart gewidmet. In diesem Zusammenhang ist ihr ein Umstand vorteilhaft gewesen: sie ist eine der wenigen, die die sämtliche vier Querflötentypen (vom Pikkolo bis zur Baßflöte) mit derselben Sicherheit beherrscht. Mehr als 25 Komponisten haben eigens für sie Werke komponiert, insgesamt mehr als 45 Kompositionen, darunter sieben Solokonzerte. Sie spielt jährlich etwa 100 Konzerte.

Gunilla von Bahr erscheint auf 26 weiteren BIS-Platten.

LIVSGLÄDJENS MUSIKER

Ibland inträffar detta sällsamma, att fastän avsikten märks, försvinner den ändå. De sista tonerna från jubileumsskivan med Flöjtspelerskan har just förklingat, så som naturen vill, och jag saknar ord för upplevelsen. Jag tror, att jag drömmer. Andlöst, kristalliskt klart, jämförbart med ett blommande körsbärsträd, hur skall man egentligen uttrycka det för att göra allt detta vackra rättvisa? Det är självklart, att det gäller en populär konsert, med stor variation, och att så många som möjligt bör få tillfälle att lyssna. Men viktigare är något annat, icke uträknat. Gunilla von Bahr är inte bara en av världens främsta i sitt slag, hon är också en magiker, som med enastående, kanske jag borde säga medfödd, kvalitet presenterar dessa populära klassiker. Med sina flöjter når hon dessutom syftet att ge lyssnaren ett nytt perspektiv på flöjtens möjligheter. Jag tänker då främst på piccolan, den förtrollade solstrålen. Flöjtspelerskans tonbegåvningslek gör, att man i henne igenkänner en Livsglädjens musiker. Hennes spel, som söker sig till både hjärta och förstånd, tvingar en att utan omsvep erkänna: Det är en stor tröst, att sådan musik alltså finns på Jorden. Man blir överraskad och lycklig, och man vill höra mera.

(Bo Setterlind)

MUSICIANLY JOIE DE VIVRE

There are times, rare instances when though the intention is obvious, it nevertheless disappears. The final notes of this jubilee record have just died away, in accordance with Nature, and I lack words to describe the experience. I think I am dreaming. Breathless, crystalline, like a cherry tree in bloom; how is one to do justice to so much beauty? Clearly this is a popular concert, full of variety, and as many people as possible ought to be given the opportunity of listening to it. But more important is something else, something spontaneous. Gunilla von Bahr is not only one of the foremost on her instrument in the world. She is also a magician who with outstanding, perhaps I should say innate, powers presents these popular classics. With her flutes she realizes her intention of giving the listener a new perspective of the flute's capabilities. I think especially of the piccolo, the transfigured sun-ray. The skill with which she handles the flute enables her to communicate her musical joie de vivre. Her playing, which addresses both heart and mind, forces one to state quite unconditionally: It is a great comfort that such music still exists on earth. One is surprised and delighted and one would hear more.

EIN MUSIKER DER LEBENSFREUDE

Zuweilen passiert dies Seltsame: obwohl die Absicht spürbar ist, entschwindet sie. Soeben sind die letzten Töne der Jubiläumsplatte mit der Flötenspielerin verklungen, so wie es die Natur will, und mir fehlen die Worte für dieses Erlebnis. Ich glaube, dass ich träume. Atemlos, kristallklar, mit einem blühenden Kirschbaum vergleichbar, wie soll man es eigentlich ausdrücken, um dieser ganzen Schönheit gerecht zu werden? Selbstverständlich ist, dass es um ein beliebtes Konzert geht, mit grosser Abwechslung, und dass so vielen wie möglich die Gelegenheit zum Hören bereitet werden sollte. Gunilla von Bahr ist nicht nur in ihrer Art eine der Hervorragendsten der Welt, sie ist auch ein Magiker, der mit einzigartiger, vielleicht sollte ich sagen angeborener, Qualität diese beliebten Klassiker darbietet. Mit ihren Flöten erreicht sie ausserdem den Zweck, dem Hörer eine neue Perspektive der Fähigkeiten der Flöte zu vermitteln. Ich denke da vor allem an das Pikkolo, jenen verzauberten Sonnenstrahl. Das Tonbegabungsspiel der Flötenspielerin erreicht es, dass man in ihr einen Musiker der Lebensfreude erkennt. Ihr Spiel, das den Weg sowohl zum Herzen wie zum Verstande sucht, zwingt uns, ohne Umstände zuzugeben: Es ist ein grosser Trost, dass es auf der Erde immer noch eine solche Musik gibt. Man wird überrascht und glücklich, und man möchte noch mehr hören.

SUN-FLUTE

Solo

*Skipping joyously
through open doorways
into the blue —
Onward
where the wind points,
feeling the very clouds
— look, there's the sun-flute!
Laughs,
dances in the darkness,
flashes out
fleet as a telegram:
Dohraymefahsoh!
Sounds of the sun
and sun in the sounds
even for deaf ears.
Sun in sorrow!
Asignoll!
Sun-flute!
(English: William Jewson)*

SONNENFLÖTE

Solo

*Fröhliche Sprünge
durch offene Türen
ins Blaue —
Vorwärts
in die Richtung des Windes,
führt die Wolken irre
— seht da die Sonnenflöte!
Lacht,
tanzt im Finstern,
taucht hervor
wie ein Telegramm:
Doremifasol!
Doremifasonn!
Sonninsonn,
auch für taube Ohren.
Sonninsorg!
Asignoll!
Sonnenflöte!
(Deutsche Fassung: Per Skans)*

INSTRUMENTARIUM

Piccolo: Aug. Rich. Hammig, Markneukirchen

Flute: Aug. Rich. Hammig, Markneukirchen

Alto Flute: Werner Wetzel, Berlin

Recording Data: 1977-03-16/18, 1977-04-22,24 and 1978-05-22/23 at Täby Church, 1981-06-12/13 at Nacka Aula, Sweden

Recording Engineer & Tape Editor: Robert von Bahr

ReVox A-77 Tape Recorder, 15 i.p.s., 2 Sennheiser MKH105 Microphones (or 2 Milab DC63, 4 Neumann U89 and 2 Sennheiser MKH105), SAM82 Mixer, Scotch 206 and Agfa PEM468 Tape, No Dolby

Producer: Robert von Bahr

Cover Text: Gunilla von Bahr & Bo Setterlind

English Translation: William Jewson & John Skinner

German Translation: Per Skans & Inge Engström

Front Cover Picture: Stig Lundquist

Front Cover Photo: Bo Johansson

Inside Photo: Stig Grip

Type Setting: Robert von Bahr & Andrew Barnett

Album Design: Robert von Bahr

Lay-out: Andrew Barnett

Repro: K&Pe Grafiska, Stockholm

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.
If we have no representation in your country, please contact:
BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden
Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40
info@bis.se www.bis.se

